



韓守惟 先生

閩南語 · 現代詩 · 學生組

第三名

得獎作品

Bí Kai-ngé ê Pèh-uē-lī sū-kang

得獎感言

「臺語」到底

一寡制度、觀念、體制

佢吵拈誠久的字名

佇當時才會當有

「正常」的一工。

Bí Kai-ngé ê Pèh-uē-lī sū-kang

1. Sìng-im bā-hiòh -bák – Tēnn Khe-Puān bók-tsiá

Àm-mî,tshim,tshim,tshim,tshim
 Ting-hé táuh-táuh-á ,tím lóh-khì,tím lóh-khì
 Tsit ê sè-kài buē koh ū jit-thâu tsū hit-tsūn
 Bē koh-tsài ū jit-thâu .khah-thîng-á
 Ū lāng,ū 1 ê lāng khiā tsāi tsiú-kenn ê thôo-kha
 Lám tiâu“Tshut-sísuànn”ê oo-tsuí-lōng,phāinn tiâu pèh-lāi-tsiàng tué
 Hit tsiah ìng sènn-miā hui tshut ê siāng,tshe,kong
 Biên biên mî-tsinn ê khan-bán,sìng-king hoo-im ê sū-kang
 Ná bān-bān-sè-sè m̄-guān khùn-bîn ê hé-kim-koo
 Koh buē-su lāi-suann-táu-tué ê gāk-tiāu,siōng tshinn-tshioh ê bā-hiòh-bák
 In iú sóo siàu-liām ê sìng-tsú-khik,uán-liân sī bô hui-sik thîng-kha--ê
 Un-tián ê bák-sîn kah siū-ko ê siann-sàu;sī-kóng
 Àm-mî ê tshoo-tshân iáu sī ngē bueh tuà--lòh-lâi,tshoo-tshân ê àm-mî
 Put-jî-kò ū 1 ê,“ôo pinn lôo tik”giám-ngē lòh-nng ê kun-tsat
 Tsiap-tshiú tsiap-tshui,suà--lòh-khì hiáng liang siàu-liām ê kau-hióng-gák
 He tō kánn-ná bók-kua ê sik-tsuí,tiám tsāi jit-thâu tiong ê thang-á
 Kín-tuè àm-mî ê kng-hué tsuè-hé e hiân-á,sìng-im bā-hiòh -bák

2. Siōng-tè ê iūnn-á – Luā Jîn-sing bók-tsiá

Guá tsí-ū it-tit siá,it-tit siá tit-tit siá,koo-sin kiānn-lōo
 Suah āu tsiong tsit phiàn tóo-sū m̄-kam ê bák-sái

Lóng-tsóng su siá tsuè sòng-hé kòng-thiànn ê tsheh-pún-suann
Koh tsài tòng-kun sêng「Bí Kai-ngé」ê un-tián-kua

M̄-bián thuè Guá tsióng-siann,tse sī guá ê sū-kang
Hōo guá ka-kī liū-lōng,lé-pài-tng ê sit-kóo sī guá ê lô-kinn
M̄-bián thuè guá huah-hiu,tse sī guá ê sū-kang
Tiàm tsāi sik-sāi ê thōo-kha tsē-siân
Tué-tì ê huìh-lōo iāng--khí ing-ko kè sīp-jī-kè
M̄-bián thuè guá tsióng-siann,m̄ bián thuè guá huah-hiu
Tshiú-thâu tsí-iàu ū pit , pèh-uē-jī khiā tī tshiú-hùn títg
Uán-liân tã-tiōng-hu huat-ín̄n ê guân-khì
Tsa-poo-kiánn ê khan-bán sìn-gióng
Guá sim kòng-thiànn ê tsú Iá Hô-hua--ah
Sú guá ê tshuì-tsih buē lái sit-tsong,guá ê sū-kang
Ē tsióng ak-tâm ê hong-íng sio-lō tsuè,tīng-tsiòh 、tìn-san 、táh pho-lōng

M̄ bián thuè guá huah-hiu kiam tsióng-siann,tse sī guá ê sū-kang
It-tit kàu ū 1 jít ,it-tit siá tit-tit siá,thìng-hāu pit-tsik huah tshut-siann
He sī Siōng tè pit-hùn ê bí-lē tó hue-luí kap tshinn-tshuì ê hái-ang-á
Kánn-ná guá ê tsheh-miâ, “Tshì-á lái ê pik-háp-hue ”
Tshì-á lái ê pik-háp-hue tué ê sim-thiàu sìn-liām

3. Tâi-uân tshuì-tshinn-kut – Tēnn Jîgiók bók-tsiá

I ê king-kah khiā tī tsia,buē-su pòo-tshân-hue teh gîm-tshiunn si-kua
Khiā-sng kuánn-luáh bô-tiunn-tí tsong lái,pō-kî-liân ê tshinn uá--lái
Khuah-lòng-lòng ê sim-kuann uán-jîân 1 tsō jít-thâu-suann
Bân-sè lóng ē pau-iông kok-tsióng tshiú-ìn kha-bôo ê,bê-sit iunn-á-jîn

Ū lâng,i tsiong sim-thiàu ê hing-khám táuh-táuh-á thí--khui
 Tué lái ū sîn-hū ê khan-bán,sîn-hák-īnn ê tshim-tsō,bók-huē ê tsiūnn-kà
 I tiām-tiām khe-khó,tsīng-tsīng gián-thók ,niá-siū ê hok-im
 Lóng-tsóng iā-tsíng bák-jî-tsīng tsit phiàn khih-kak ê bí-lē tó
 Nng-bāng kî-tó ê tsû-pi ē-tàng khui thuànn
 Thuànn--khui tsit phiàn tóo-sū,tshoo-tshoo guān-tsá ê tshuì-tshinn-phang

Khiā-sng ū 1 jít ,tshinn-tshuì ê tsháu-poo tshun hong teh tshue
 I buē hiō-hué iā m̄ tsai-iánn siánn-mih sī huán-hué
 Tīng-tauh ê bák-tsiu tsí jīn-bat 1 kù sim-lāi-uē
 Tsit phiàn thóo-tē tshiánn-ióng guá tuā-hàn,m̄-koh lāh-jit ē tsiáh-lāu
 Jû-tshú guán su-siá“Tâi-ûan tshuì-tshinn”ê lōo-tsuí-siann
 Hōo Thài-pīng-iūnn ē tsai-iánn kap tài-liām
 Bók-bók-siū ê bí-lē tó iáu-sī ū i-uá ê ting-hé-suann

〈米該雅在白話字事工〉白話字翻全臺語字參考

1. 聖音鴟鴞目——鄭溪泮牧者

暗暝，深，深，深，侵
 燈火沓沓仔，沉落去，沉落去
 這世界袂閣有日頭自彼陣
 袂閣再有日頭。較停仔
 有人，有1个人倚在守更的塗跔
 攬牢《出死線》的烏水浪，攢牢白內障底
 彼隻用性命飛出的上，尺，工
 綿綿綿精的牽挽，聖經呼音的事工
 若萬萬世世毋願睏眠的火金姑
 閣袂輪內山斗底的樂調，上鮮沢的鴟鴞目
 個有所數念的聖子曲，宛然是無休息停跔的
 恩典的目神佻受膏的聲嗽；是講
 暗暝的粗殘猶是硬欲蹣落來，粗殘的暗暝
 不而過有1个，〈湖邊蘆竹〉儼硬落軟的根節
 接手接喙，繼落去響曉數念的交響樂
 彼就敢若牧歌的色水，踎在日頭中的窗仔
 跟綴暗暝內的光火做伙挨絃仔，聖音鴟鴞目

2. 上帝的羊仔——賴仁聲牧者

我只有一直寫，一直寫一直寫，孤身行路
 煞後將這片島嶼毋甘的目屎
 攏總書寫做聖火敬疼的冊本山

閣再釘根成「Micaiah」的恩典歌

毋免替我掌聲，這是我的事工
 予我家已流浪，禮拜堂的翼股是我的羅經
 毋免替我喝咻，這是我的事工
 踮在熟似的塗跂坐禪
 底蒂的血路偕起鸚哥架十字架
 毋免替我掌聲，毋免替我喝咻
 手頭只要有筆，白話字倚佇手痕頂
 宛然大丈夫發穎的元氣
 查埔囡的牽挽信仰
 我心敬疼的主耶和華啊
 使我的喙舌袂來失蹤，我的事工
 會將沃澹的風湧燒烙做，定石、鎮山，踏波浪

毋免替我喝咻兼掌聲，這是我的事工
 一直到有一日，一直寫直直寫，聽候筆跡喝出聲
 彼是上帝必痕的美麗島花蕊伶青翠的海翁仔
 敢若我冊名，《刺仔內的百合花》
 刺仔內的百合花底的心跳信念

3. 臺灣翠青骨——鄭兒玉牧者

伊的肩胛倚佇遮，袂輸佈田花咧吟唱詩歌
 倚算寒熱無張持從來，暴其然的瀟倚來
 闊闊闊的心肝宛然 1 座日頭山
 萬世攏會包容各種手印跂模的，迷失羊仔人

有人，伊將心跳的胸坎沓沓仔禡開
底內有神父的牽挽、神學院的深造、牧會的上教
伊恬恬稽考，靜靜研讀，領受的福音
攏總掖種目而前這片缺角的美麗島
向望祈禱的慈悲會當開淚
淚開這片島嶼，初初原早的翠青芳

倚算有1日，青翠的草埔賭風咧吹
伊袂後悔也毋知影啥物是反悔
冇篤的目矚只認捌1句心內話
這片土地晟養我大漢，毋過曆日會食老
如此阮書寫《臺灣翠青》的露水聲
予太平洋會知影佢帶念
沐沐泗的美麗島猶是有依倚的燈火山

註解

- 1 《Tshut Sí-Suànn》：《出死線》，臺灣鄭溪泮（1896年 - 1951年）牧師的自傳體小說，〈湖邊蘆竹〉：臺灣鄭溪泮（1896年 - 1951年）牧師撰寫的詩歌。
- 2 《Tshì-á-lāi ê Pik-háp-hue》：《刺仔內的百合花》，為臺灣白話字（Peh-uē-jī）小說家，臺灣賴仁聲（1898年 - 1970年）牧師的作品。
- 3 《Tâi uân Tshùi tshinn》：《臺灣翠青》，詩詞作者鄭兒玉牧師（1922年 - 2014年），譜曲蕭泰然（1938年 - 2015年）作。